

Sefer Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 12

אָוּרָא גְדוֹלָה בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר-הָשְׁמֵשׁ לְבוּשָׁה
וְהַיָּרֵחַ תַּחַת רַגְלֶיהָ וְעַל-רֹאשָׁה עֲטֹרַת שְׁנַיִם עָשָׂר כּוֹכָבִים:

Rev12:1 And there appeared a great sign in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars;

1. w'oth gadol nir'ah bashamayim 'ishah 'asher-hashemesh l'bushah w'hayareach tachath rag'leyah w'al-ro'shah atereth sh'neym `asar kokabiym.

Rev12:1 And there appeared a great sign in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars;

<12:1> Καὶ σημεῖον μέγα ὠφθῆ ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:1 Kai sēmeion mega ōphthē en tō ouranō, gynē peribēblēmē ton hēlion,

kai hē selēnē hypokatō tōn podōn autēs kai epi tēs kephalēs autēs stephanos asterōn dōdeka,

בְּהֵיאָה הָרָה וְתִזְעַק בְּחִבְלֶיהָ וּבְצִירֶיהָ לְדַתָּהָ:
2

2. w'hiy' harah watiz'`aq bachabaleyah ub'tsiyrey ledatah.

Rev12:2 and she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2 kai en gastri echousa, kai krazei ōdinousa kai basanizomenē tekein.

גְּוִיָּה אֲוֹת אַחֵר בְּשָׁמַיִם וְהִנֵּה תַנִּין גְּדוֹל אָדָם כְּאֵשׁ
וְלוֹ שִׁבְעָה רִאשִׁים וְעָשָׂר קַרְנִים וְעַל-רֹאשָׁיו שִׁבְעָה כִּתְרִים:

3. wayera' oth acher bashamayim w'hineh taniyn gadol 'adom ka'esh w'lo shib`ah ra'shiym w`eser q'ranayim w'al-ra'shayu shib`ah k'thariym.

Rev12:3 And there appeared another sign in heaven: and behold, a great red dragon having seven heads and ten horns, and on his heads were seven diadems.

Rev12:3 And there appeared another sign in heaven: and behold, a great red dragon having seven heads and ten horns, and on his heads were seven diadems.

<3> καὶ ὠφθῆ ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

3 kai ōphthē allo sēmeion en tō ouranō, kai idou drakōn megas pyrrōs echōn kephalas hepta

kai kerata deka kai epi tas kephalas autou hepta diadēmata,

אֲרֵבָה שִׁבְעָה רִאשִׁים וְעָשָׂר קַרְנִים וְעַל-רֹאשָׁיו שִׁבְעָה כִּתְרִים
4

דּוֹסָחַב בְּזָנְבוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם שְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים וַיִּשְׁלִיכֵם אָרְצָה
 וַיִּתְיַצֵּב הַתַּנִּין לְפָנֵי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר הִחְלָה לָלֶדֶת
 לְמַעַן בָּלַע אֶת־בְּנָהּ בְּלִדְתָּהּ:

4. w'sachab biz'nabo min-hashamayim sh'liyshiyth hakokabiyim wayash'liykem 'ar'tsah
 wayith'yatseb hataniyn liph'ney ha'ishah 'asher hechelah laledeth
 l'ma'an b'lo`a 'eth-b'nah b'lid'tah.

Rev12:4 And his tail swept away a third of the stars of heaven and threw them to the earth.
 And the dragon stood before the woman who was about to give birth,
 so that when she gave birth he might devour her child.

<4> καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν.
 καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν,
 ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη.

4 kai hē oura autou syrei to triton tōn asterōn tou ouranou kai ebalen autous eis tēn gēn. kai ho drakōn
 hestēken enōpion tēs gynaikos tēs mellousēs tekein, hina hotan tekē to teknon autēs kataphagē.

5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5 אֶלְכָּךְ 5
 הַוַּתְלֵד בֵּן זָכָר אֲשֶׁר־יִרְעָה כָּל־הַגּוֹיִם בְּשִׁבְטֵי בְרָזֶל
 וַיִּלְקַח בְּנָהּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־כִּסְאוֹ:

5. wateled ben zakar 'asher-yir`eh kal-hagoyim b'shebet bar'zel
 wayilaqach b'nah 'el-ha'Elohim w'el-kis'o.

Rev12:5 And she brought forth a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron;
 and her child was caught up to the Elohim and to His throne.

<5> καὶ ἔτεκεν υἴὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ.
 καὶ ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5 kai eteken huion arsen, hos mellei poimainein panta ta ethnē en hrabdō sidērā.

kai hērpasthē to teknon autēs pros ton theon kai pros ton thronon autou.

6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6 אֶלְכָּךְ 6
 וַיִּהְיֶה אִשָּׁה בָּרְחָה הַמְדַבֶּרֶה אֲשֶׁר־שָׁם הוֹכֵן־לָהּ מְקוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים
 לְמַעַן יִכְלַכְלוּהָ שָׁם יָמִים אָרְבָּע וּמֵאֵתִים וְשָׁשִׁים:

6. w'ha'ishah bar'chah hamid'barah 'asher-sham hukan-lah maqom me'eth 'Elohim
 l'ma'an y'kal'k'lulah sham yamiym 'eleph uma'thayim w'shishiym.

Rev12:6 And the woman fled into the wilderness where she had a place prepared by Elohim,
 so that there she would be nourished for one thousand two hundred and sixty days.

<6> καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ,
 ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

6 kai hē gynē ephygen eis tēn erēmon, hopou echei ekei topon hētoimasmēnon apo tou theou,

hina ekei trephōsin autēn hēmeras chilias diakosias hexēkonta.

כַּיֵּן לְכַּעֲשָׂרֵי שָׁנִים וְשָׁמַר מִיָּמֵי חַיָּיו כִּי יִשְׁמַר
:יִשְׁמַר מִיָּמֵי חַיָּיו כִּי יִשְׁמַר מִיָּמֵי חַיָּיו כִּי יִשְׁמַר
זוֹתָהּ מִלְחָמָה בְּשָׂמַיִם מִיְכָאֵל הוּא
וּמִלְאָכָיו נִלְחָמִים בַּתְּנִינִין וְהַתְּנִינִין נִלְחָמִים וּמִלְאָכָיו:

7. wat'hiy mil'chamah bashamayim Miyka'el hu' umal'akayu nil'chamiym bataniyn w'hataniyn nil'cham umal'akayu.

Rev12:7 And there was war in heaven, Michael and his angels waging war with the dragon. The dragon and his angels waged war,

<7> Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
7 Kai egeneto polemos en tō ouranō, ho Michaēl kai hoi aggeloi autou tou polemēsai meta tou drakontos. kai ho drakōn epolemēsen kai hoi aggeloi autou,

וְלֹא הִתְחַזְקוּ וְגַם מְקוֹמָם לֹא-נִמְצָא עוֹד בְּשָׂמַיִם:
וְלֹא הִתְחַזְקוּ וְגַם מְקוֹמָם לֹא-נִמְצָא עוֹד בְּשָׂמַיִם:

8. w'lo' hith'chazaqu w'gam m'qomam lo'-nim'tsa' `od bashamayim.

Rev12:8 and they prevailed not; neither a place found for them any more in heaven.

<8> καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.
8 kai ouk ischysen oude topos heurethē autōn eti en tō ouranō.

וְהַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל
:וְהַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל
טוֹרְשֵׁי הַשָּׁמַיִם הַתְּנִינִין הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל
וְשָׂטָן הַמַּדְיָח תֵּבֵל כִּלָּה הוּא הַשָּׂטָן אֲרֻצָּה וּמִלְאָכָיו עִמּוֹ הַשָּׂטָן כּוֹ:

9. wayush'la'k hataniyn hagadol hanachash haqad'moniy 'asher-niq'ra' sh'mo mal'shiyn w'satan hamadiyach tebel kulah hu' hush'la'k 'ar'tsah umal'akayu imo hush'laku.

Rev12:9 And the great dragon was thrown down, the serpent of old who is called the devil and hasatan, who deceives the whole world; he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

<9> καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφης ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.
9 kai eblēthē ho drakōn ho megas, ho ophis ho archaios, ho kaloumenos Diabolos kai ho Satanas, ho planōn tēn oikoumenēn holēn, eblēthē eis tēn gēn, kai hoi aggeloi autou met' autou eblēthēsan.

וְהַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל
:וְהַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל
יִשְׁמַע קוֹל הַגָּדוֹל בְּשָׂמַיִם וַיֹּאמֶר עֲתָה בָּאָה יִשׁוּעָת אֵל הַיָּמִין

וְעִזּוֹ וּמַלְכוּתוֹ וּמְשִׁיחוֹ

כִּי הוֹרֵד שׁוֹטֵן אֶחְיֵנוּ הָעֹמֵד לְשֹׁטְנָם לְפָנַי אֲלֵהֵינוּ יוֹמָם וָלַיְלָה:

10. wa'esh'ma` qol gadol bashamayim wayo'mar `atah ba'ah y'shu`ath 'Eloheynu
w`uzo umal'kutho umem'sheleth M'shiycho
ki hurad soten 'acheynu ha`omed l'sit`nam liph`ney 'Eloheynu yomam walay'lah.

Rev12:10 And I heard a loud voice in heaven, saying, Now the salvation, and the power, and the kingdom of our El and the authority of His Mashiyach have come, for the accuser of our brethren has been thrown down, he who accuses them before our El day and night.

<10> καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν,
Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 kai ēkousa phōnēn megalēn en tō ouranō legousan,
Arti egeneto hē sōtēria kai hē dynamis
kai hē basileia tou theou hēmōn kai hē exousia tou Christou autou,
hoti eblēthē ho katēgōr tōn adelphōn hēmōn,
ho katēgorōn autous enōpion tou theou hēmōn hēmeras kai nyktos.

:xγϚ ρο ϣwγγ-xכ ץgאכ-כלז ϣxγΔο 1949ז אwא-ϣΔ9 זאחזג ϣאז 11

יֵאָדָוּהֶם נִצְחָהוּ בְּדַם-הַשֶּׁה וּבְדַבַּר עֵדוּתָם וְלֹא-אֶחָבּוּ אֶת-נַפְשָׁם עַד לְמוֹת:
11. w'hem nits'chuhu b'dam-ha'seh ubid'bar `edutham w'lo'-'ahabu 'eth-naph'sham `ad lamaweth.

Rev12:11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the word of their testimony, and they did not love their life until the death.

<11> καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11 kai autoi enikēsan auton dia to haima tou arniou
kai dia ton logon tēs martyrias autōn
kai ouk ēgapēsan tēn psychēn autōn achri thanatou.

ϣזז ך-קכ זgאז ϣעל זזכ ϣאזעwז ϣזϣw זגא זע-לֵו 12
:זxο 12φx זז ץxοΔϣ אלזΔ1 אϣח9 זזwלϣא ϣעזלכ Δ9ז-זז

יב עַל-כֵּן הָנוּ שָׂמִים וְשׂוֹכְנֵיהֶם אֹי לָכֶם יִשְׁבִּי אֶרֶץ נָיִם
כִּי-יֵרֵד אֲלֵיכֶם הַמַּלְשִׁין בְּחֶמָה גְּדוֹלָה מִבְּעֵתוֹ כִּי תִקְצֵר עֵתוֹ:

12. `al-ken ranu shamayim w'shok'neyhem 'oy lakem yosh'bey 'erets wayam
ki-yarad 'aleykem hamal'shiyn b'chemah g'dolah mida`to ki thiq'tsar `ito.

Rev12:12 Because of this rejoice, O heavens and you who dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and the sea, because the devil has come down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time.

<12> διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,
ἔχων θυμὸν μέγαν,

12 dia touto euphrainesthe, [hoi] ouranoi
ouai tēn gēn kai tēn thalassan,
echōn thymon megan,

καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

kai hoi en autois skēnountes.
hoti katebē ho diabolos pros hymas
eidōs hoti oligon kairon echei.

אֲרָאָה יָצַח אֶת הַדְּרָקוֹן וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה 13
:אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה
יְגַדֵּל אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה
וְיִתְּנֶנָּה לְאִשְׁתּוֹ אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה

13. way'hiy ka'asher ra'ah hataniyn ki hush'la'k 'ar'tsah
wayir'doph 'eth-ha'ishah 'asher yal'dah 'eth-hazakar.

Rev12:13 And when the dragon saw that he was thrown down to the earth,
he persecuted the woman which brought forth the male child.

<13> Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.
13 Kai hote eiden ho drakōn hoti eblēthē eis tēn gēn, ediōxen tēn gynaika hētis eteken ton arsenā.

אֲשֶׁר יָצְאוּ מִן הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה 14
:אֲשֶׁר יָצְאוּ מִן הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה
יְדַבֵּר אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה
אֲשֶׁר יָצְאוּ מִן הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה

14. wayut'nu la'ishah sh'tey kan'phey hanesher hagadol la'uph hamid'barah 'el-m'qomah
'asher t'kul'kal-sham mo'ed mo'adiym wachetsiy mip'ney hanachash.

Rev12:14 But the two wings of the great eagle were given to the woman,
so that she could fly into the wilderness to her place,
where she was nourished there for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

<14> καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν
καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεις.

14 kai edothēsan tē gynaiki hai duo pteryges tou aetou tou megalou, hina petētai eis tēn erēmon eis
ton topon autēs, hopou trephetai ekei kairon kai kairous kai hēmisy kairou apo prosōpou tou opheōs.

אֲשֶׁר יָצְאוּ מִן הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה 15
:אֲשֶׁר יָצְאוּ מִן הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה וְרָאָה אֶת הַיְּהוּדִיָּה
טוֹב וְיִשְׁלַח הַיְּהוּדִיָּה נְהַר-מַיִם מִפִּי אֲחֵרֵי הַיְּהוּדִיָּה לְשִׁטְפָהּ בְּנְהַר:

15. way'shalach hanachash n'har-mayim mipiyu 'acharey ha'ishah l'shat'phah banahar.

Rev12:15 And the serpent poured water like a river out of his mouth after the woman,
so that he might cause her to be swept away with the flood.

<15> καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,
ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

